

П. О. Рыкин

ЧТЕНИЕ МОНГОЛЬСКОЙ НАДПИСИ НА ТЫРСКОЙ СТЕЛЕ 1413 Г.: НОВЫЕ ПОДХОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ³⁵

DOI 10.25882/1txp-ap07

Статья посвящена предварительным результатам применения нового подхода к чтению монгольской надписи на Тырской стеле 1413 г., хранящейся в Приморском государственном объединенном музее им. В. К. Арсеньева (Владивосток). Стела содержит тексты на трех языках: китайском, чжурчжэньском и монгольском. Монгольский и чжурчжэньский тексты памятника очень близки с точки зрения содержания и грамматической структуры. В статье делается попытка продемонстрировать важность данного вывода для дешифровки некоторых утраченных или испорченных фрагментов монгольской надписи на стеле. Предлагаемый автором подход основан на подробном сопоставлении лакун в монгольском тексте с параллельными фрагментами чжурчжэньского текста, которые имеют лучшую сохранность, в сочетании с более тщательным исследованием всех существующих фотографий и эстампажей памятника. В качестве иллюстрации приводится новое чтение строк 2 и 3 монгольской надписи, значительно дополняющее предыдущие варианты их дешифровки.

Ключевые слова: монгольские языки, тунгусо-маньчжурские языки, доклассический письменный монгольский язык, чжурчжэньский язык, уйгуро-монгольская письменность, историческая лингвистика, эпиграфика.

Pavel Rykin

**The Reading of the Mongolian Inscription
on the 1413 Tyr Stele: New Approaches and Rysults**

The paper deals with the Preclassical Mongol inscription on the 1413 Tyr stele, now kept at Primorye State Museum named after V. K. Arsenyev

³⁵ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 18-09-00539 А.

(Vladivostok, Russia). It contains the texts carved in three languages: Chinese, Jurchen, and Mongol. The Jurchen and Mongol texts are very close to each other in content as well as in grammatical structure of words and sentences. The author tries to demonstrate the importance of this conclusion for the decipherment or tentative reconstruction of some missing and previously illegible parts of the Mongol inscription. The new reading of lines 2 and 3 of the Mongol inscription proposed in the paper is based on thorough comparison of the lacunae in the Mongol text with the corresponding parts of the Jurchen one which are preserved in better condition, as combined with a more careful investigation of all the existing photos and rubbings of the inscription. The overall results demonstrate a substantial progress in reading the Mongol inscription as compared to previous scholarly works on the subject.

Keywords: *the Mongolic languages, the Tungusic languages, Preclassical Written Mongol, Jurchen, Uighur-Mongol script, historical linguistics, epigraphy*

Как известно, Тырская стела 1413 г., ныне хранящаяся в Приморском государственном объединенном музее им. В.К.Арсеньева (Владивосток), содержит тексты, высеченные на трех языках: китайском, чжурчжэньском и монгольском. С середины XIX в. сам памятник и надписи на нем неоднократно становились предметом изучения в публикациях отечественных и зарубежных ученых, среди которых следует особо выделить работы В.П.Васильева [1896], П.С.Попова [1904], Осады Нацуки [Осада 1958; 2001], Г.В.Мелихова [1970], Чжун Миньяня, На Сэньбо и Цзинь Цицзуна [Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975] и Айсинь Гиоро Ульхичунь [2009]. В 2011 г. мной и моими коллегами была опубликована коллективная монография, в которой были представлены результаты дешифровки и детального исследования всех текстов стелы, выполненных на основе архивных материалов и современных фотографий и эстампажей памятника [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011]. В данной монографии был сделан вывод о значительной близости друг к другу монгольского и чжурчжэньского текстов с точки зрения содержания и грамматической структуры. Одним из наших соавторов, А.М.Певновым, был выполнен т. н. когглоссинг, или параллельное глоссирование обоих текстов, подтверждающее вывод об их

взаимном семантическом и грамматическом сходстве.

Однако этот вывод был использован по существу только для прояснения или уточнения значений некоторых чжурчжэньских грамматических морфем. В настоящей статье я попытаюсь продемонстрировать важность данной методики для дешифровки некоторых утраченных или испорченных фрагментов монгольской надписи на стеле. Большинство лакун в монгольском тексте могут быть заполнены благодаря тщательному сопоставлению с параллельными фрагментами чжурчжэньского текста, которые имеют лучшую сохранность, в сочетании с более подробным исследованием всех существующих визуальных материалов, прежде всего старых фотографий памятника из фонда А. М. Позднеева в Архиве востоковедов ИВР РАН (ф. 44, оп. 3, ед. хр. 15 (1)).

Начнем с разбора строки 1, для которой ранее предлагались следующие чтения:

- Осада 1958: *dai-ming qayan-u jrly-iyar nurgäl-ün oron yaĵar-a yung-ning süm-ä* [...] *bosuyaĵu čilayun* [...] *bayiĵulba* [...] *sonusbasu* [...] *tngrī ündür bögätälä gägäkän yaĵar oron-i bürgün čidaqu* [...] *ĵurĵan tümän* [...] *iyar täĵiyäĵü* [...]
- Ligeti 1965: [.....]
- Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975: *dai miñ qagan-u dźrlg ijar nurgel-ün orun gaĵar-a juñ niñ süm-e* [...] *bosugaĵu űilacun* [...] *bayiĵulba meküjin sonusbasu* [...] *tngrī öndür bögetele gegegen gaĵar oron-i bürkün űidaqu gaĵar* [...] *bögetele dźuĵagan tümän amitan ijar teĵijedźü*
- Осада 2001: *dai-ming qayan-u jrly-iyar nurgäl-ün oron yaĵar-a yung-ning süm-ä* [.....] *bosuyaĵu čilayun* [.....] *bayiĵulba* [.....] *sonusbasu* [...] *tngrī ündür bögätälä gägäkän yaĵar oron-i bürgün čidaqu ĵuĵayan tümän amitan-iyar täĵiyäĵü* [.....]
- Айсинь Гиоро Ульхичунь 2009 = Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975
- Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011; Rykin 2012/13: *dai ming qayan-u jrly-iyar nurgel-ün oron yaĵar-a yung ning süm-e* [.....] *bos[qa]ĵu čilayun* [.....] *bayiĵulba üĵen sonosbasu tngrī ün[dü]r bö[getele] gegegen ĵ[aĵa]r oron-i bürkü[n] čid[aqu]* [.....] *Y bol[ĵ]u ĵuĵayan tümän am[i]tan-iy[an] teĵiyeĵü TWL'* [.....]

Опубликованный в нашей монографии когlossинг строки 1, выполненный А.М.Певновым [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с. 176-194]³⁶, приводится ниже:

Строка 1

<i>ДАИ ми</i> <i>dai ming</i> Дай Мин	<i>ХАҮа-ни</i> <i>qayan-u</i> император-GEN	<i>alawa-ғи</i> <i>jrly-iyar</i> указ-НВ (указ-INS)
<i>нурүэ-ни</i> <i>nurgel-ün</i> Нургэ-GEN (Нургэл-GEN)	<i>БУА-ду</i> <i>oron yaǰar-a</i> местность-DAT.LOC	
<i>*ЙУҢниу</i> <i>yung ning</i> Юннин	<i>таура</i> <i>süte</i> буддийский.храм	[...] ? <i>zhisu-мэи</i> <i>bos-[qa]-ǰu</i> *строить-CVB1 (встать-CAUS-CVB.IPFV)
<i>б'эи</i> стела	<i>ухэ</i> <i>čilayun</i> камень	[...] ? <i>ИЛИ-бу-рэ</i> <i>bayi-yul-ba</i> вставлять-CAUS-PTCP. NPST (стоять-CAUS-PST)
<i>ийе-н</i> видеть-CVB.MOD	<i>ДОНДИ-чи</i> <i>sonos-basu</i> слышать-CVB.COND	
<i>АБУКА</i> <i>tngrī</i> небо	<i>дэүэ</i> <i>ün[dü]r</i> верх (высокий)	

³⁶ Словоформы и значения, совпадающие в чжурчжэньском и монгольском текстах, выделены жирным шрифтом. В случае если монгольская глосса существенно отличается от чжурчжэньской, она приводится в круглых скобках. Версия А.М.Певнова публикуется нами с некоторыми мелкими поправками и изменениями.

<i>б'э-мэи</i> <i>bö[ge-tele]</i> БЫТЬ-CVB1 (БЫТЬ-CVB.TER)	<i>ГЭЖГ'эи</i> <i>gegegen</i> СВЕТ ЗЕМЛЯ-АСС	□ ДОР-ба <i>γ[аја]r oron-i</i>
<i>ДАШИ-мэи</i> <i>bürkü-[n]</i> ПОКРЫВАТЬ-CVB1 (ПОКРЫВАТЬ-CVB.MOD)	<i>dian᠔э-р</i> <i>čid[a-qu]</i> МОЧЬ-РТСР (МОЧЬ-РТСР.NPST)	[...] ?
□ <i>б'э-мэи</i> <i>bol-[j]u</i> ? БЫТЬ-CVB1 (СТАНОВИТЬСЯ-CVB.IPFV)		□ □ □ □ □ □ □ □ ? ? ? ? ? ? ? ? ?
<i>жу́йауан</i> ТОЛСТЫЙ	<i>tümen</i> ДЕСЯТЬ.ТЫСЯЧ	<i>am[i]-tan-iy[an]</i> ЖИЗНЬ-НВ.PL-REF
<i>tejiye-jü</i> ПИТАТЬ-CVB.IPFV	[...] ?	□ □ □ □ <i>gau</i> ? ? ? ? PART

Сопоставление монгольского и чжурчжэньского текстов в строке 1 мало что дает, так как оба текста сильно испорчены, причем чжурчжэньский даже сильнее, чем монгольский. Сохранившиеся фрагменты текстов примерно совпадают друг с другом по содержанию.

Однако уже строка 2 представляет гораздо больший интерес с точки зрения дешифровки монгольского текста. Чтения, сделанные предшествующими исследователями, отличаются значительной фрагментарностью:

- Осада 1958: *qayan-u* [...] *tümän ulus* [...] *amuyulang iyar tägübän törügsän* [.....] *oyirakin* [.....]
- Ligeti 1965: [.....] *sanabasu tngri* [.....]
- Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975: *qagan-u* [...] *tümen ulus* [...] *amugul[a]᠓ ijar tegüben törügsen* [.....] *ojirakin* [.....]
- Осада 2001: *qayan-u* [...] *tümän ulus* [...] *amuyulang-iyar tägübän törügülün* [.....] *oyirakin* [.....]

- Айсинь Гиоро Ульхичунь 2009 = Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975.
- Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011; Rykin 2012/13: *qaγan-u* [.....] *tümen ulus* [...] [...]WP' [.....]'KWW 'CWL[.] [...]WMMW [...]WN T[.]'[.] [.]'N [.]D[.....]

Ниже приводится коглоссинг строки 2, принадлежащий А.М.Певнову:

Строка 2

<i>ХАҮА-НИ</i> <i>qaγan-u</i> император-GEN	[...] ?	<i>УШИР-ДУ</i> мысли-DAT.LOC	
ТУМЭН <i>tümen</i> десять.тысяч	ҮЙТЭЛ <i>ulus</i> народ	<i>элхэ-ги</i> спокойствие-НВ	
<i>БАНДИ-бу-хаи-ду</i> родиться-CAUS-PTCP.PST-DAT.LOC		<input type="checkbox"/> <i>хун-лэ-хи</i> *близкий-LOC-REL	<input type="checkbox"/> ?
<i>УРҮҮН-ᠵэ-рэ</i> радоваться-ASP I-PTCP.NPST		<i>ГОРО-ло-хи</i> далекий-LOC-REL	
<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ? ?	<i>ДАХА-РА</i> следовать-PTCP.NPST		

В данной строке чжурчжэньский текст местами сохранился гораздо лучше монгольского, и это дает возможность восстановить некоторые утраченные фрагменты последнего. Так, вторая словоформа этой строки *УШИР-ДУ* 'мысли-DAT.LOC.', по-видимому, должна была соответствовать монгольскому *sedkil-tür* id.; ср. *ejen-ü boyda sedkil-tür* 'в августейших мыслях владыки' (строка 6). На этом месте на камне имеется большая зигзагообразная трещина (см. рис. 1), однако интервал в тексте между *qaγan-u* 'император-GEN' и *tümen* 'десять тысяч' как раз подходит для реконструированной нами словоформы.

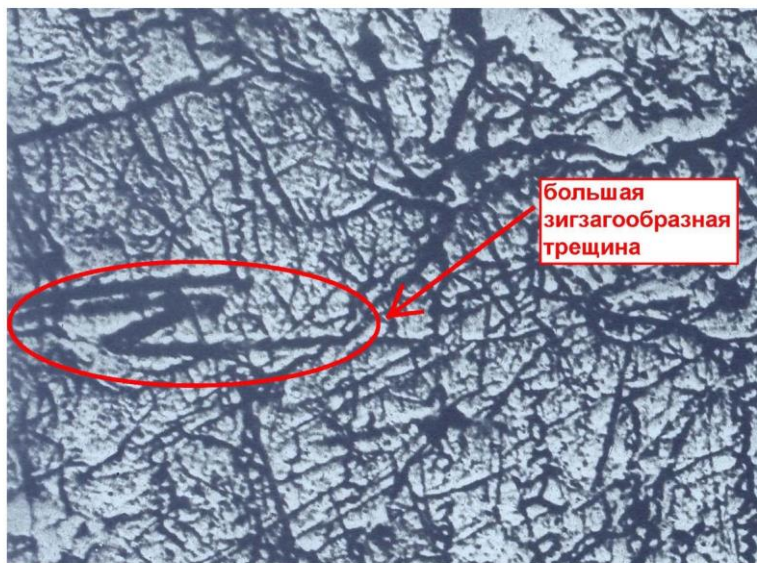


Рис. 1. Большая зигзагообразная трещина на камне

Чж. *элхэ-ги* ‘спокойствие-нв’ однозначно соответствует монг. *атиууланг-ийар* ‘спокойствие-INS’, как, например, в строке 5. Вообще, чжурчжэньский хабитивный аффикс *-ги* в монгольском тексте стелы всегда имеет своим эквивалентом аффикс инструментального падежа *-ийар* [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с.196, 217, примеч. 55].

Чжурчжэньской глагольной основе *БАНДИ-* ‘родиться, жить’ в монгольском тексте (строки 8, 11) соответствует глагол *törö-^{id}*, каузативный аффикс *-бу-* функционально эквивалентен монгольскому *-GUL-*, показатель причастия прошедшего времени *-хай ~ -хеи* - монгольскому *-GSAH*. Таким образом, полным аналогом чжурчжэньской словоформы *БАНДИ-бу-хай-ду* ‘родиться-CAUS-PTCP.PST-DAT.LOC’ в монгольском было бы **törögülügsen-tür*, однако для такой длинной формы в тексте недостаточно места. От нее на имеющихся фотографиях и эстампажах читается только *////KWL//*, практически вплотную примыкающее к началу следующего слова (см. рис. 2). Скорее всего, в оригинале нужно восстанавливать форму *törögülün* (*törö-gül-ü-n* ‘родиться-CAUS-E-CVB.MOD’), как это сделал Нацуки Осада [2001, с.189]. В данном случае чжурчжэньскому причастию прошедшего времени в дательном-местном падеже соответствует монгольское модальное (слитное) деепричастие.

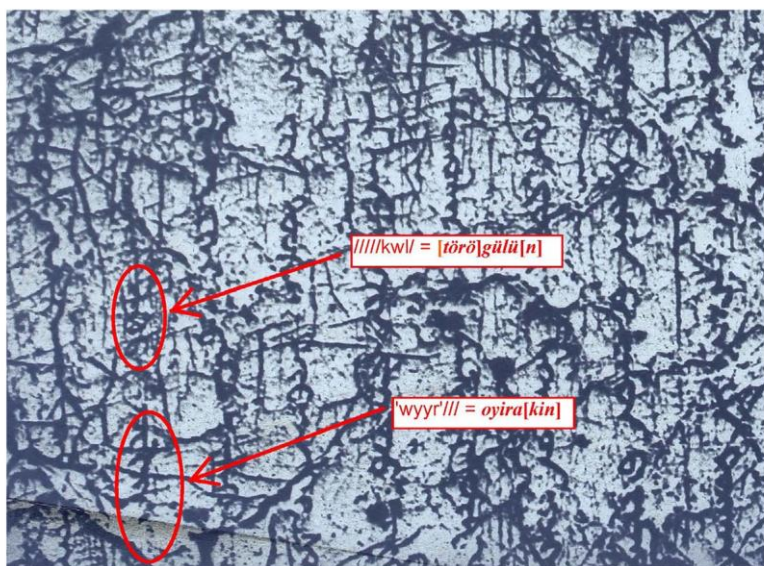


Рис. 2. Словоформы [törö]gül[ün] и oyirakin в строке 2

Чж. *хун-лэ-хи* с примерным значением *‘близкий-LOC-REL’ по смыслу и частично по форме хорошо соответствует монг. *oyiraki-n* ‘близко-REL-PL’, встречающееся в строке 11, притом что основа *oyira* ‘близко’, по-видимому, содержит в своем составе омертвевший аффикс локатива *-А. Это слово, особенно его начало *wyyr’*, можно различить на фотографиях из фонда А.М.Позднеева (см. рис. 2).

Чж. *УРүүн-žэ-рэ* ‘радоваться-ASP1-PTCP.NPST’ = монг. *bayas-u-tu* ‘радоваться-E-NPST’ по аналогии со строкой 9, где *УРүүн-žэ* ‘радоваться-ASP1’ соответствует монгольскому *bayas-u-lča-tu* ‘радоваться-E-SOC-NPST’. Однако если в строке 9 чжурчжэньский аспектуальный показатель *-žэ-* имеет своим соответствием монгольский аффикс социатива *-lča-*, то в строке 2 он никак не отображается в монгольском. Чтение *bayasutu* в полной мере подтверждается фотографиями и эстампажами стелы, на которых отчетливо различим конец этой словоформы *-swmw*, что исключает наличие в ее составе социативного аффикса (см. рис. 3).

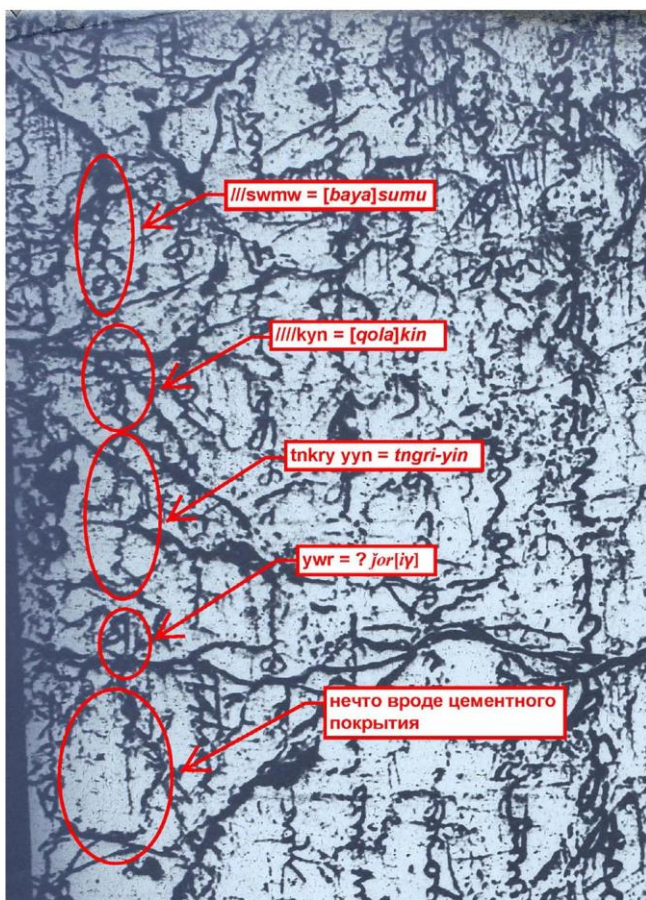


Рис. 3. Ряд новых реконструированных словоформ в строке 2

Чж. *ГОРо-ло-хи* ‘далекий-LOC-REL’ хотя бы из соображений семантического параллелизма должно было соответствовать монг. *qola-ki-n* ‘далеко-REL-PL’ (ср. выше, *хун-лэ-хи* *‘близкий-REL-PL’ = *oyira-ki-n* ‘близко-REL-PL’), от которого на стеле сохранилось только три последних знака *///kyn*, как можно видеть на рис. 3.

Чжурчжэньская основа *ГОРо-* ‘далекий’ в строке 4 употребляется как эквивалент монг. *qola id.*, а в строке 11 она без дополнительных морфологических показателей соответствует форме *qolakin* монгольского текста. Далее в чжурчжэньской надписи стоят два нечитаемых знака, однако в монгольском тексте поддается прочтению форма *tngri-yin* ‘Небо-GEN’, за которой видны еще как минимум три знака, предположительно *ywr///* (рис. 3). Остаток

строки в монгольском тексте скрыт фрагментом какого-то покрытия, похожего на цементное. Но в чжурчжэньском в конце строки 2 имеется еще словоформа *ДАХа-ра* 'следовать-PTCP.NPST', основа которой *ДАХа-* представляет собой монгольское заимствование, восходящее к монг. *daya-* 'следовать'. Наличие синтаксически параллельной формы *bayasumi* в предшествующем контексте наводит на мысль о том, что в монгольской надписи должна была стоять форма **daya-tu* 'следовать-NPST'. Все это дает основания восстановить в монгольском тексте фразу *tngri-yin jor[iy-i dayamu]* 'следуют воле Неба'³⁷.

Таким образом, обобщив высказанные замечания, можно предложить новое чтение строки 2, которое позволяет восстановить ее в полном объеме, в отличие от нашего предыдущего чтения, оставляющего значительную ее часть без дешифровки (исправления и дополнения выделены прямым жирным шрифтом):

[2] *qayan-u [sedkil-tür] tümen ulus [amuyulang-iyar] [törö]gülü[n] oyira[kin] [baya]sumu [qola]kin tngri-yin jor[iy-i dayamu]*

'В мыслях императора [он] позволяет многочисленному народу рождаться в мире, [так что] ближние радуются, а дальние следуют воле Неба'.

Обратимся теперь к строке 3. В предшествующих работах она читалась следующим образом:

- Осада 1958: *qayan [...]* *tngri-yin dour-a taibing-iyar tabin ülägü od bolba* · [...] *sartayul* [...] *mongyol* [...] *iyar irgän* [...] *umar-a jägün ätägäd* [...] *nurgäl* [...]
- Ligeti 1965: [.....] *tümen qariyatan* [?] *irgen-tür* [.....]
- Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975: *qagan* [...] *tjri jin dour-a taibij ijar tabin ülegü od bolba* [.....] *sartagul* [...] *mongul irged tümen ulus-un irgen* [.....] *umar-a džegün eteged-ün nurgel* [.....]

³⁷ Слово сочетание *tngri-yin joriy-i daya-* 'Небо-gen воля-асс следовать' употребляется в монгольских памятниках XIV-XV вв., таких как китайско-монгольская билингва 1362 г. [Hin 4], китайско-монгольский указ 1453 г. из коллекции стамбульского музея Топкапы [Top 8] и монгольские тексты из Хуан иуэй 華夷譯語 1389 г. (в форме *tengiri-yin joriy-i daqa-*) [HY 2:02a4, 2:03b2, 2:05b3, 2:13a4, 2:15a1, 2:22a5, 3:13a1]. Об этой формуле см. [Cleaves 1950, p. 444, note 14; Mostaert, Rachewiltz 1995, p. 11].

- Осада 2001: *qayan* [.....] *tngri-yin dour-a taibing-iyar tabin ülägü od bolba*. [.....] *sartayul* [...] *mongyol irgäd түмэн ulus-un irgän* [.....] *umar-a jägün ätägäd-ün* [...] *nurgäl* [.....]
- Айсинь Гиоро Ульхичунь 2009 = Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975
- Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011; Rykin 2012/13: *boyda* [?] *qayan-u* [*suu-tur*] *tngri-yin dour-a* [*tai*]bing-iyar [*ta*]bin *ülegü* [*od*] *bolba* [*dö*]rben [*jüg*] [*n*]aiman [*job*]qis-un *irgen sartayul* [...] *W mongyol* [*i*]rgeд *tümen ulus-un irgen* Т'НК КҮ [..]W'[,] P'L[....] Т[....] [..] [...] ТWM[..]N *u*[*m*]ar-a *jägün eteged-[ün] nurgel* [..] WYL[..] [.....] [..]L[.....]W [...] P'[.....]

Коглоссинг строки 3, выполненный А.М.Певновым, приводится ниже:

Строка 3

<i>boyda</i> [?] мудрый	ХАҮАН <i>qayan-u</i> император (император-GEN)		<i>TЭ-б'э</i> сидеть-CVB2
[<i>suu-tur</i>] благодать-DAT.LOC	АБУХА-и <i>tngri-yin</i> небо-GEN		ПЭЖИЛЭ <i>doura</i> под
<i>таунуу-ги</i> [<i>tai</i>]bing-iyar мир-нв (мир-INS)	СУСАИ [<i>ta</i>]bin пятьдесят	<i>ülegü</i> больше	АН'А (<i>od</i>) год (год.PL) становиться-PST
<i>УЙЭҮУН</i> девять	<i>и</i> варвары.востока		
ЖАКУН *МАН восемь варвары.юга	[<i>dö</i>]rben четыре	[<i>jüg</i>] сторона	[<i>n</i>]aiman восемь направление-GEN
<i>irgen</i> народ	<i>sartayul</i> мусульманский	[...] ?	<i>mongyol</i> монгольский
			[<i>i</i>]rge-d народ-PL

<i>tümen</i> десять.тысяч	<i>ulus-un</i> народ-GEN	<i>irgen</i> народ	[...] ?
<i>СЭЗэ</i> повозка	<i>дихаи</i> лодка	<i>хулоти</i> ?	<i>жyУУ</i> дорога
<i>ГУРу-ни</i> государство-GEN	<i>Н'АРМА</i> человек	<i>МЭРхэ</i> дар	<i>ИЛИ-бу-ма</i> вставить-CAUS-?
<i>ди-жэ</i> приходить-ASP I	□ □ □ □ ? ? ? ?	<i>АИ</i> ?	
<i>УЛИти</i> <i>и[m]ара</i> север	<i>ЖУЛЭши</i> <i>jegün</i> восток	<i>етегед-[ün]</i> сторона-GEN	
<i>нурүэ-ни</i> <i>nurgel</i> Нургэ-GEN (Нургэл-Ø)	<i>Пал'А-ду</i> ?-DAT.LOC	<i>до</i> ?	□ [...] ?

Сопоставление монгольского и чжурчжэньского текстов в строке 3 дает значительные уточнения и дополнения к существующим дешифровкам. В частности, оно позволяет уточнить чтение начала строки в монгольской надписи, которое ранее приводилось нами в форме *boγda* [?] *qaγan-u* [*suu-tur*] ‘[благодатью] мудрого [?] кагана’ [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с. 131]. Во-первых, то, что мы восстанавливали как **boγda*, основываясь главным образом на различимых на камне чертах, похожих на сочетание *dāleth* и *āleph*, ныне нужно рассматривать скорее как следы первого слова строки *qaγan*, практически полностью испорченного тремя сходящимися трещинами на камне и сохранившего только конечный *nün*: ///N (см. рис. 4). Наличие в этом месте на камне множества *мелких и крупных трещин, в том числе похожих на dāleth и āleph*, и ввело нас в заблуждение при подготовке первого варианта нашей дешифровки. Во-вторых, чтение **qaγan-u* ‘каган-GEN’ при более тщательном обследовании фотографий памятника должно быть заменено на *saγu-ju* ‘сидеть-СВВ.ИПФV’, функционально соответствующее чжурчжэньской

форме ТЭ-б'э 'сидеть-свв2' с деепричастным показателем -б'а ~ -б'е, который в тексте стелы во всех без исключения случаях имеет своим аналогом монгольский аффикс имперфективного деепричастия -čU ~ -jU [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с. 195]. Чтение *qayaṅ-и было продиктовано главным образом схожестью начальных *īn и ḥēth (о нем см. [Там же, с. 110]), а также мением Нацуки Осады, предложившим практически такое же чтение [Осада 1958, с. 36]. В-третьих, форму *suu-tur также следует убрать из дешифровки, так как для нее просто не остается достаточного места между словоформами saju-ju 'сидеть-свв.іpfv' и tngri-yin 'Небо-GEN'.

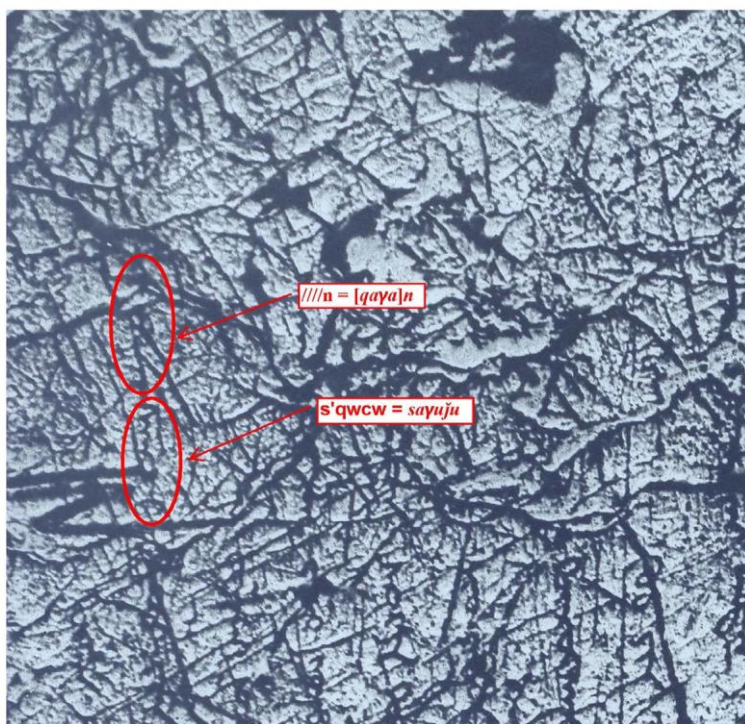


Рис. 4. Словоформы [qaya]n и sajuju в строке 3

В этой строке также привлекает внимание один из немногих крупных фрагментов текста, не совпадающих в монгольском и чурчжэньском. Речь идет о стандартных формулах номинации «варварских» народов, выражающих подчинение власти минского императора. В чжурчжэньском это УЙЭҮУН и ЖАКУН *МАН 'девять варваров востока и восемь варваров юга', что очень близко

к китайскому оригиналу, в котором встречается выражение 九夷八蠻 *цзю и ба мань*, букв. ‘девять разновидностей *и* (варваров востока) и восемь разновидностей *мань* (варваров юга)’ (см. [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с.98, примеч. 9]). В монгольском же тексте соответствующая формула выглядит иначе, отличаясь по содержанию от китайского оригинала и являясь гораздо более развернутой: *[dör]ben [jüg] [n]aiman [jɔb]qis-un irgen sartayul suu mongyol [i]rged tümen ulus-un irgen* ‘народы четырех [сторон] и восьми направлений, народы мусульман и водяных монголов, люди многочисленных народов’. В этой формуле при более внимательном изучении фотографий стелы впервые удалось разобрать этноним *suu mongyol* ‘водяные монголы’, до сих пор не встречавшейся в монгольской письменности, но известный по средневековым латинским, персидским и китайским хроникам (см. рис. 5)³⁸.

³⁸ Ср. *Sumongal* у Платона Карпини, *Zumoal* у Ц. де Бридия, *Su-Moal* у Рубрука, *su moyol* у Джувайни и *шуй дада* 水達達 в китайских источниках, где они описываются как населяющие восточную часть современной Маньчжурии наряду с чжурчжэнями (см. [Bretschneider 1910/2, p.175]). По-видимому, данным названием обозначалась какая-то часть или этническая группа в составе чжурчжэней. По мнению Й.Бэкера, это было собирательным названием нанайцев и других народов Нижнего Амура (ульчей, нивхов), вассальных чжурчжэням [Вдский 2002, S.26]. Однако стоит отметить, что в тексте стелы для обозначения нивхов, нанайцев и других тунгусо-маньчжурских народов Приамурья и Приморья употребляется этноним *gilemi* [Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011, с.142-143, примеч. 170]. *Su* ~ *suu* ← тюрк.; ср. др.-тюрк. *suв*, ср.-тюрк. *su* ‘вода’, ‘поток, река’ [EDT 783a-784a]. Об этом этнониме подробнее см. [Алексеев 1940, с. 18; Juvaini 1958/1, p. 196, note 19; Sinor 1970, p. 546-547; Pelliot 1973, p. 29; Юрченко (ред.) 2002, с. 152-153].

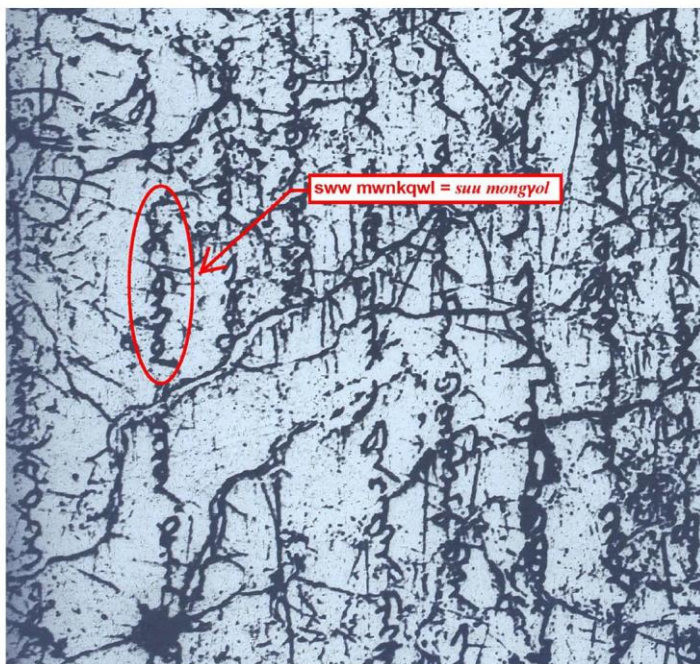


Рис. 5. Этноним *suu mongyol* в строке 3

Чжурчжэньская именная группа *СЭЖэ дихаи* ‘повозка лодка’ имеет своим соответствием в монгольском сочинительную конструкцию *ter[gen] ba ongyo[ča]* ‘повозка и лодка’, которая восстанавливается на основе тщательного разбора фотографий из фонда А. М. Позднеева, как показано на рис. 6. Однако дальнейший отрезок текста в монгольском и чжурчжэньском также не совпадает. В монгольской надписи поддается прочтению глагольная словоформа *beled-[ču]* ‘готовить-CVB.PRFV’, управляющая этой сочинительной конструкцией; возможно, в чжурчжэньском ей (частично) соответствует загадочная форма *хулоти*, значение которой до сих пор не установлено. Далее чжурчжэньский текст содержит фразу *ЖУУ ГОР ИЛИ* бута *ГУРУНИ Н’АРМА МЭРХэ ДЭКДэ* бута *дижэ* (‘дорога ? вставить-CAUS-? государство-GEN человек дар подниматься-CAUS-? приходит-ASP1’) ‘[...] подданные государства прибывают для поднесения даров’, за которой следуют четыре нечитаемых знака. В монгольском же соответствующее место занимает послеложная группа *tere [oron]-u dumda* ‘тот местность-GEN среди’, в которой форма **oron* реконструируется нами на гипотетической основе (см. рис. 6). Таким

образом, данный фрагмент текста в монгольской и чжурчжэньской надписях представлен совершенно разными по своей семантике и грамматике фразами. Конец строки 3 в силу дефектов поверхности камня не читается как в чжурчжэньском, так и в монгольском.

В результате, теперь мы можем дать новое чтение строки 3, существенно восполняющее ее лакуны:

[3] [qaya]n sayuju tngri-yin dour-a [tai]bing-iyar [ta]bin ülegü [od] bolba [dö]rben [jüg] [n]aiman [job]qis-un irgen sartayul **suu mongyol [i] rged tümen ulus-un irgen ter[gen] ba ong[γoča] beled[ču] tere [oron]-u dumda** u[m]ar-a jëgün eteged-[ün] nurgel [..]WYL[..] [....] [..]L[.....]W [....] P'[....]

‘С тех пор как [императоры династии Мин] пришли к власти (букв. ‘сели императорами’), Поднебесная пятьдесят с лишним [лет] жила (букв. ‘пребывала’) в мире. Народы четырех [сторон] и восьми направлений, народы мусульман и водяных монголов, люди многочисленных народов, подготовив повозки и лодки [...] [местность] Нургэл [в] северо-восточной стороне, посреди той территории’.

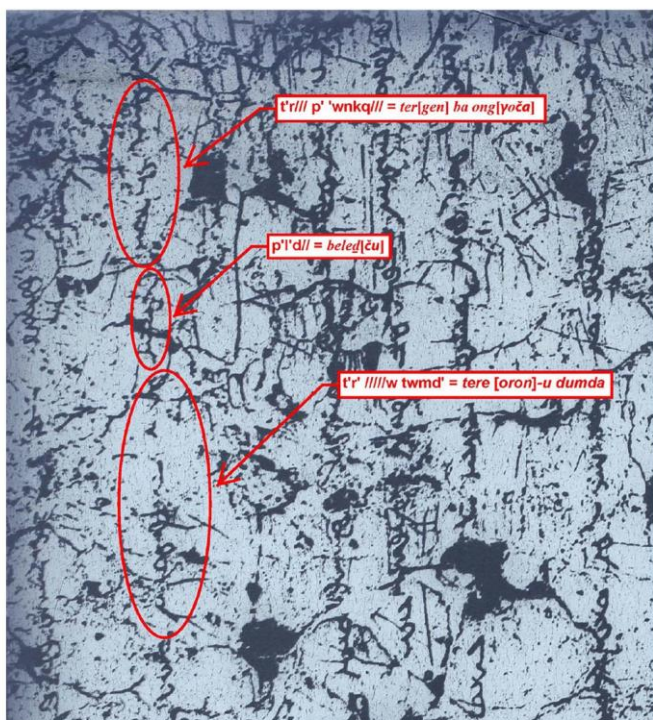


Рис. 6. Восстановленный фрагмент текста в строке 3

PST - прошедшее время
 PTCP - причастие
 REF - рефлексив-посессив
 REL - релятив ('тот, который')
 SOC - социатив
 TER - терминатив

Тор - китайско-монгольский указ императора Чжу Циюя 朱祁鈺 правителю области Лар (1453) [Cleaves 1950; Dobu 1983, p. 467-476; Tumurtogoo (ed.) 2006, p. 158]

Литература:

Айсинь Гиоро Ульхичунь 2009: *Айсинь Гиоро Ульхичунь 愛新覺羅 烏拉熙春*. Миндай-но дзэсиндзин 明代の女真人: «Дзэсин якуго» кара и «Эйнэйдзи ки хи»-э 《女真訳語》から《永寧寺記碑》へ [Чжурчжэни эпохи Мин: от словаря «Нюйчжэнь июй» до стелы «Юннинсы цзи бэй»]. Kyoto, 2009.

Алексеев 1940: *Алексеев М. П.* Сибирь в известиях западно-европейских путешественников и писателей: Введение, тексты и комментарий: XIII-XVII в. в. 2-е изд. Иркутск, 1940.

Васильев 1896: *Васильев В. [П.]* Записка о надписях, открытых на памятниках, стоящих на скале Тыр, близ устья Амура // Известия Императорской Академии наук. 1896. Т. 4, №4. С. 365-367.

Головачев, Ивлиев, Певнов, Рыкин 2011: *Головачев В. Ц., Ивлиев А. Л., Певнов А. М., Рыкин П. О.* Тырские стелы XV века: Перевод, комментарии, исследование китайских, монгольского и чжурчжэньского текстов. СПб., 2011.

Курибаяси 2003: *Курибаяси Хитоси 栗林均*. «Каи якуго» (кōсюбон) монгуруго дзэн танго, гоби сакуин 「華夷訳語」(甲種本) ▪ モンゴル語全単語 ▪ 語尾索引 / Word- and Suffix-Index to Hua-yi Yi-yü, based on the Romanized Transcription of L. Ligeti. Сэндай, 2003. (Тōхоку Адзиа Кэнкю Сэнтā сōсё 東北アジア研究センター叢書 / CNEAS Monograph Series; No. 10.)

Мелихов 1970: *Мелихов Г. В.* Политика Минской империи в отношении чжурчженей (1402-1413 гг.) // Китай и соседи в древности и средневековье. М., 1970. С. 251-274.

Осада 1958 - *Осада Нацуки 長田夏樹*. Нурукан Эйнэйдзи хи мōко дзэсинбун сякукō 奴兒干永寧寺碑蒙古女真文釋稿 [Опыт толкования монгольского и чжурчжэньского текстов стелы храма Юннинсы в Нургани] // Исихама сэнсэй коки кинэн тōбэаку ронсō 石濱先生古稀

Подводя предварительные итоги, следует отметить, что проиллюстрированный в настоящем докладе подход позволяет полностью или частично восстановить утраченные фрагменты монгольского текста с помощью параллельного чжурчжэньского текста. В дальнейшем мы планируем применить его к остальной части надписи в надежде получить новые результаты, значительно улучшающие прочтение этого важного памятника средневековой монгольской эпиграфики.

Список сокращений

др.-тюрк. - древнетюркский

ср.-тюрк. - среднетюркский

тюрк. - тюркский

ACC - аккузатив

ASP - аспект

CAUS - каузатив

COND - условный

CVB - деепричастие

DAT - датив

E - эпентетический сегмент

EDT - Clauson 1972

GEN - генитив

нв - хабитив (форма, выражающая обладание)

Hin - китайско-монгольская билингва в честь вана Хинду (1362) [Cleaves 1949; Dobu 1983, p. 345-413; Tulyayuri 1992; Tumurtogoo (ed.) 2006, p. 27-33]

HJAS - Harvard Journal of Asiatic Studies. Cambridge MA

HУ - китайско-монгольский словарь *Хуаи июй* 華夷譯語 Конинчи 火原潔 и Ма Шайх Мухаммада 馬沙亦黑 (1389) [Mostaert 1977; Mostaert, Rachewiltz 1995; Курибаяси 2003]

IPFV - имперфективный

INS - инструменталь

LOC - локатив

MOD - модальный

NPST - непрошедшее (настоящее-будущее) время

PART - частица

PL - множественное число

- 記念東洋學論叢 / Oriental Studies in Honour of Juntaro Ishihama on the Occasion of his Seventieth Birthday. Osaka, 1958. P. 36-49.
- Осада 2001 - *Осада Нацуки* 長田夏樹. Нурукан Эйнэйдзи хи мōко дзёсинбун сяку никō 奴兒干永寧寺碑蒙古女真文牘二稿 [Второй опыт перевода монгольского и чжурчжэньского текстов стелы храма Юннинсы в Нургани] // *Осада Нацуки рондзюцу сю (гэ)* 長田夏樹論述集(下): Кандзи бунка кэн-то хакаку гэнгогаку - Тюококу сё миндзоку-но гэнго, киттан дзёсин хибун сяку, миндзоку гэнгогаку сирои, Яматайкоку-но гэнго 漢字文化圏と北較言語学 - 中国諸民族の言語・契丹女真碑文牘・民俗言語学試論・邪馬台国の言語 [Собрание работ Осады Нацуки. Ч. 2: Культурная сфера китайской письменности и сравнительное языкознание - языки народов Китая, переводы текстов киданьских и чжурчжэньских стел, опыты этнолингвистики, язык государства Яматай]. Киōто, 2001. С. 188-202.
- Попов 1904: *Попов П.* [С.] О Тырских памятниках // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Географического Общества. 1904. Т. 16, вып. 1. С. 012-020.
- Чжун Миньянь, На Сэньбо, Цзинь Цицзун 1975: *Чжун Миньянь* 钟民岩, *На Сэньбо* 那森柏, *Цзинь Цицзун* 金启祿. Миндай Нуэргань Юннинсы бэйцзи цзяоши 明代奴儿干永宁寺碑记校释 - и лиши дэ течжэн цзечуань сусю дэ хуанъянь 以历史的特征揭穿苏修的谎言 [Замечания и пояснения к надписи на стеле минского времени из храма Юннин в Нургани: разоблачение лживых утверждений советских ревизионистов с помощью исторических свидетельств] // Каогу сюебао 考古学报 [Вестник археологии]. 1975. № 2. С. 33-56.
- Юрченко (ред.) 2002: Христианский мир и «Великая Монгольская империя»: Материалы францисканской миссии 1245 года / Критич. текст, пер. с лат. С. В. Аксенова и А. Г. Юрченко; Экспозиция, исслед. и указат. А. Г. Юрченко. СПб., 2002. (Barbaricum.)
- Bäcker 2002: *Bäcker J.* Shamanic Epics and Mongolian Influences on the Lower Amur (I) // Proceedings of the First International Conference on Manchu-Tungus Studies (Bonn, August 28-September 1, 2000). 1. Trends in Manchu and Tungus Studies / Ed. by C. Naehrer, G. Stary, M. Weiers. Wiesbaden, 2002. P. 9-38. (Tunguso-Sibirica 8.)
- Boyle 1958: *Boyle J. A.* The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini: Translated from the text of Mirza Muhammad Qazvini. Manchester, 1958. Vol. 1-2.

- Bretschneider 1910: *Bretschneider E.* Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources: Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century. London, 1910. Vol. 1-2. (Trübner's Oriental Series.)
- Clauson 1972: *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. London, 1972.
- Cleaves 1949: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Inscription of 1362 in Memory of Prince Hindu // HJAS. 1949. Vol. 12, No. 1/2. P. 1-133, 27 pl.
- Cleaves 1950: *Cleaves F. W.* The Sino-Mongolian Edict of 1453 in the Topkapı Sarayı Müzesi // HJAS. 1950. Vol. 13, No. 3/4. P. 431-446, 8 pl.
- Dobu 1983: *Dobu.* Uyğurjın mongğol üsüg-ün durasqaltu biçig-üd [Памятники уйгуро-монгольской письменности]. Begejng, 1983.
- Ligeti 1965: *Ligeti L.* Preklasszikus emlékek 2: XIII-XVI. század és a XVII. század eleje. Budapest, 1965.
- Mostaert 1977: *Mostaert A.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houg-ou / Éd. par I. de Rachewiltz, avec l'assistance de A. Schönbaum. Bruxelles, 1977. T. 1. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; Vol. 18.)
- Mostaert, Rachewiltz 1995: *Mostaert A., Rachewiltz I. de.* Le matériel mongol du *Houa i i iu* 華夷譯語 de Houg-ou. Bruxelles, 1995. T. 2: Commentaires. (Mélanges Chinois et Bouddhiques; Vol. 27.)
- Pelliot 1973: *Pelliot P.* Recherches sur les chrétiens d'Asie centrale et d'Extrême-Orient. Paris, 1973. (Œuvres posthumes de Paul Pelliot.)
- Rykin 2012/13: *Rykin P.* The Mongolian Text of the Tyr Trilingual Inscription (1413) // Ural-Altäische Jahrbücher. Neue Folge. 2012/2013. Bd. 25. P. 182-207, 6 Fig.
- Sinor 1970: *Sinor D.* Mongol and Turkic Words in the Latin Versions of John of Plano Carpini's Journey to the Mongols (1245-1247) // Mongolian Studies / Ed. by L. Ligeti. Amsterdam, 1970. P. 537-551. (Bibliotheca Orientalis Hungarica 14.)
- Tuɣayuri 1992: *Tuɣayuri.* «Indu ong-un kǰsiy-e»-yin mongğol biçig-ün sudulul [Исследование монгольской надписи на «памятнике вану Инду»]. Qayilar, 1992.
- Tumurtoġoo (ed.) 2006: Mongolian Monuments in Uighur-Mongolian Script (XIII-XVI Centuries): Introduction, Transcription and Bibliography / Ed. by D. Tumurtoġoo; With the Collaboration of G. Cecegdari. Taipei, 2006. (Language and Linguistics Monograph Series A-11.)